

## БАРОН МЮНХГАУЗЕН

Наверное, зря называют первое апреля Днем дураков. Скорей, это день веселых, остроумных, находчивых людей. И одного из них хочется назвать – барон Мюнхгаузен! Это непревзойденный рассказчик, фантазер, оптимист, насмешник, актер.

*«Верьте, почтенные господа, умный не прочь пошутить иногда»* - такой эпиграф дан в книге Бюргера о приключениях барона Мюнхгаузена. Позвольте, скажете вы, какой такой Бюргер, ведь автор книги о славном бароне – немецкий писатель Распе? Внесем ясность: и Распе, и Бюргер являются переработчиками и рассказчиками историй о Мюнхгаузене.

В Германии еще во времена средневековья продавались на ярмарках сатирические и лубочные издания с описанием нелепых походов всевозможных обманщиков, бахвалов, глупцов. В них высмеивались мнимые «чудеса», пародировались рассказы о вымышленных путешествиях, приключениях на войне, на охоте и т.д.

А в 1781 году в немецком юмористическом сборнике *«Путеводитель для веселых людей»* было напечатано шестнадцать историй-шванков о приключениях барона Мюнхгаузена. До сих пор неизвестно, кто был автором этих историй. Возможно, один из друзей барона.

Ведь Мюнхгаузен – не выдумка. Такой человек действительно жил. Звали его Карл Фридрих Иероним барон Мюнхгаузен ауф Боденвердер. Он принадлежал к богатому и знатному роду Германии, давшему стране многих известных государственных деятелей.

«Наш» Мюнхгаузен в тринадцатилетнем возрасте отправился в Россию в качестве пажа при герцоге Антоне Ульрихе Брауншвейгском. Именно этого герцога российская царица Анна Иоанновна выбрала в женихи для своей племянницы. Барон Мюнхгаузен состоял почти двадцать лет на русской службе, участвовал в русско-турецкой кампании и освобождал Очаков.

Вернувшись домой, он поселился в своем поместье, увлекся охотой, принимал у себя друзей, любил рассказывать о своих приключениях в России и других местах.

Барон был человеком с безудержной фантазией. Неправдоподобие его рассказов забавляло слушателей. Некоторые истории при посредничестве друзей пошли гулять по окрестным усадьбам добропорядочных немцев, обрастая новыми подробностями. Барон слыл в округе отчаянным вралем, но это его не беспокоило.

Занимательные истории о бароне Мюнхгаузене в «Путеводителе для веселых людей» могли пройти мимо читающей публики, а мы могли бы не увидеть их никогда. Помог случай. «Путеводитель...» попался на глаза Рудольфу Эриху Распе, немецкому ученому и литератору, жившему в то время в Англии. Он переводит с немецкого на английский язык истории Мюнхгаузена, обрабатывает их, добавляет новые (свои!) рассказы и анонимно выпускает в 1786 книгу *«Повествование барона Мюнхгаузена о его путешествиях»*.

Следом за Распе немецкий поэт Готфрид Август Бюргер переработал, дополнил, перевел на немецкий язык и издал книгу под длинным, по той моде, названием: *«Удивительные путешествия, походы и веселые приключения барона фон Мюнхгаузена на воде и на суше, о которых он обычно рассказывал за бутылкой вина в кругу своих друзей»*.

Эта книга выдержала несколько изданий в Англии, Германии, переводилась на другие европейские языки. Появились многочисленные подражания, продолжения. Самая удачная мюнхгаузиада вышла из-под пера немецкого писателя XIX века Карла Иммермана.

Существует музыкальная комедия *«Пришел, увидел и соврал»*. Есть мультфильм, снятый У. Диснеем. Известен фильм *«Барон Мюнхгаузен»*, снятый в 1943 году по заказу Геббельса. А в России любим телефильм режиссера М. Захарова *«Тот самый Мюнхгаузен»*.

Особую славу Мюнхгаузену принес французский художник Гюстав Доре. С середины XIX века блистательные иллюстрации Доре пользуются мировым признанием.

Сейчас книга выходит в основном в переводе с английского издания текста Распе. Текст Бюргера печатается редко, т.к. он не для детей.

В 1928 году в издательстве «Всемирная литература» вышел новый вариант книги для детей младшего школьного возраста. В основу книги лег пересказ К.И. Чуковского текста Распе. Именно это издание и читают наши дети.

С неподражаемой легкостью и остроумием рассказывает Мюнхгаузен свои истории. Многие из них – подлинные блески мировой юмористики. Например, история с неожиданно взбесившейся шубой или борзой, которая бегала так быстро и подолгу, что стерла себе лапы «почти по самое брюхо». Вот почему под конец ее жизни барон держал ее как таксу.

Есть еще одна попытка и, надо сказать очень удачная, издания мюнхгаузеновских историй.

В 1994 году в Санкт-Петербурге вышла книга *«Занимательный Мюнхгаузен: Мюнхгаузен жил! Мюнхгаузен жив! Мюнхгаузен будет жить!»* С подзаголовком: *«Пособие для начинающих баронов в 3-х частях»*.

Текст был взят у Распе, в пересказе Чуковского и, как сказано в предисловии, *«изрисован вдоль и поперек художником Николаем Воронцовым»*. Воронцову и принадлежит идея создания «Занимательного Мюнхгаузена». Занимательность данного издания в смешных иллюстрациях и подписях к ним, в дополнительных и часто совершенно неожиданных текстах на полях книги. Классическое повествование ничуть не пострадало от такого соседства, а приобрело новые краски.

В забавно-ёрническом духе дана хроника жизни барона. Например, все родные и близкие предупреждают его перед отъездом в Россию о том, что:

*«В России крепкие морозы и напитки; Россию умом не понять; В России щи хлебают лаптем; Что русскому здорово, то немцу смерть»*.

Вот история приезда барона в Россию на лошади, а рядом на всю страницу заголовок «По коням!». И какие только кони здесь не изображены! - старый конь

(в скобках – «борозды не испортит»), деревянная лошадка, шахматный конь, морской конек, гимнастический конь!

История про схватку с волком, которого Мюнхгаузен вывернул наизнанку, засунув руку ему в пасть, снабжена мудрыми русскими поговорками.

Многие подписи и тексты книги возвращают к любимым кинофильмам, песням, книгам. Например, в жаркую погоду хранить звуки трубы лучше всего в холодильнике «Розенлев» (в скобках – «финский, хороший»).

Чудовищному медведю надо сжать дружески лапы и заговорить ему зубы. Рядом - краткий заговорник с вопросами: *«Как дела, уважаемый? Есть ли жизнь на Марсе? Вы слышали, как поют дрозды? Зачем усы сбрил, дурик? Не скажете, как пройти в библиотеку? А вы сыграть смогли бы на флейте водосточных труб?»*.

Поверьте, историям Мюнхгаузена подобные надписи не повредили. И вообще, это пособие рекомендовано министерством образования и наказания для всех возрастов.

Что ж, немецкий писатель-сатирик XVII века Георг Роленгаген советовал:

*«Кто враг любому веселому слову,  
Уходит пускай подобру-поздорову».*